

# VIEIRAGRINO

---

Boletín de la Asociación “Amigos del Camino de Santiago” Comunidad Valenciana

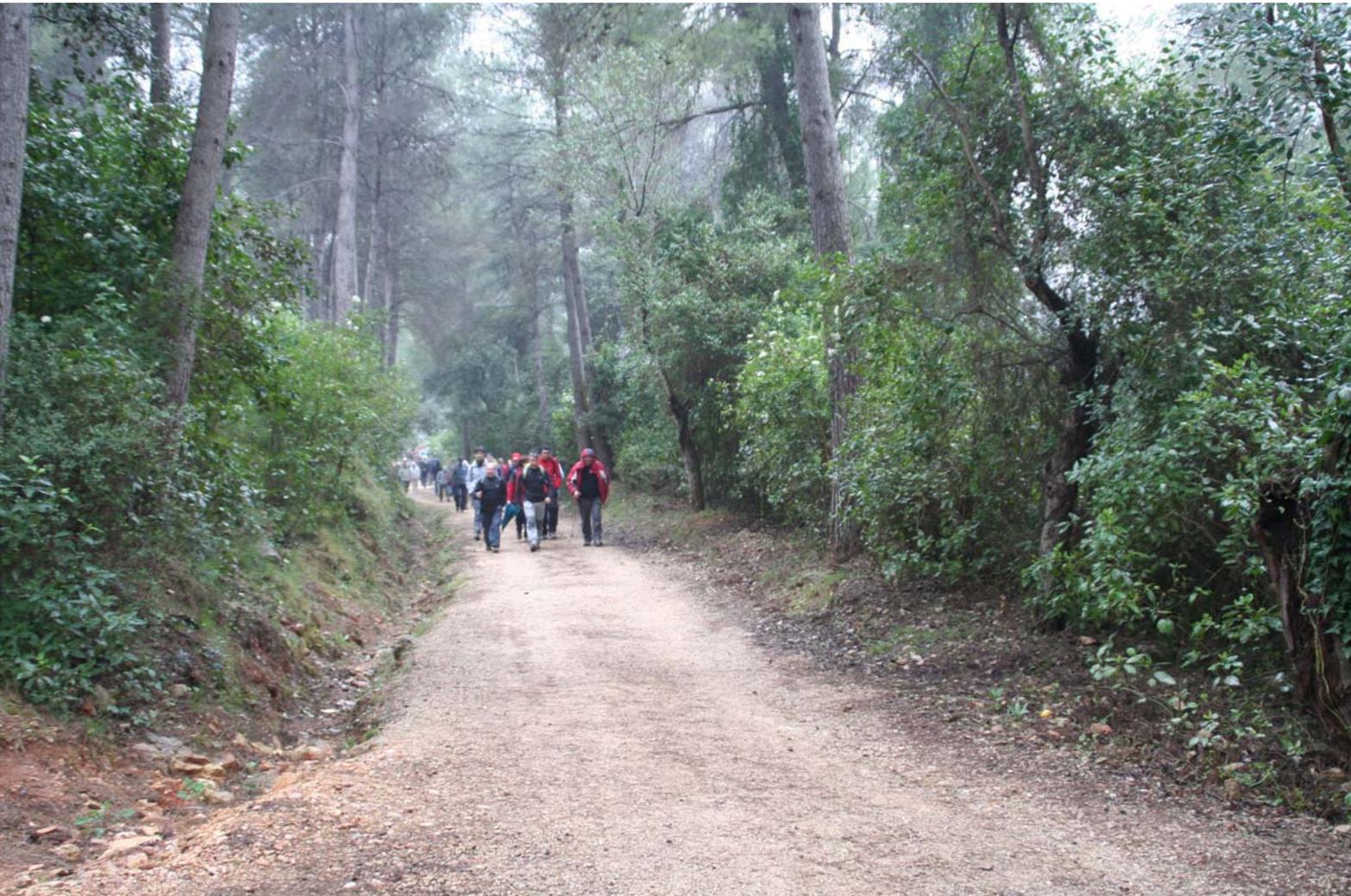


*Nº 85 invierno 2009*

“...la puerta se abre a todos, enfermos e sanos,  
no solo a católicos, sino aún a paganos,  
a judíos, herejes, ociosos e vanos;  
y más brevemente a buenos y profanos”.

(Romance Popular)

---





Portada: Ruta de los Monasterios. La Murta (Alzira)

Sumario: pág. 2

Editorial: pág. 3

Iconografía: pág. 4

Poesía: pág. 5

Homologación Camino de Levante: pág. 6

Historia de María Hernández: pág. 7

Mare de Deu de la Salut: págs. 8-9

XI Semana Cultural: págs. 10-13

Antes y después, Honquilana: pág. 14

Actividades : pág 15

Contraportada Tramo Moixent-La Font de la Figuera

Colaboraciones: Empar Brises  
Consuelo Jaular  
Amparo Sánchez

Fotografías: Lita Fernández  
Antonio García  
Amparo Sánchez  
Isidoro Sánchez

**Diseño y maquetación:** Emilio Vázquez

**Depósito legal:** V-2903-1993

**Coordina:** Amparo Sánchez

**Edita:** Asociación "Amigos del Camino de Santiago"  
de la Comunidad Valenciana

© Asociación "Amigos del Camino de Santiago" de la  
Comunidad Valenciana

"Amigos del Camino de Santiago"

de la Comunidad Valenciana

C/ Dr. Gil y Morte, 24 pta 3

46007-VALENCIA

Apartado de Correos-1345 46080-VALENCIA

Telef.: 96 385 99 82 // Fax.: 96 313 01 79

E-mail: [info@vieiragrino.com](mailto:info@vieiragrino.com)

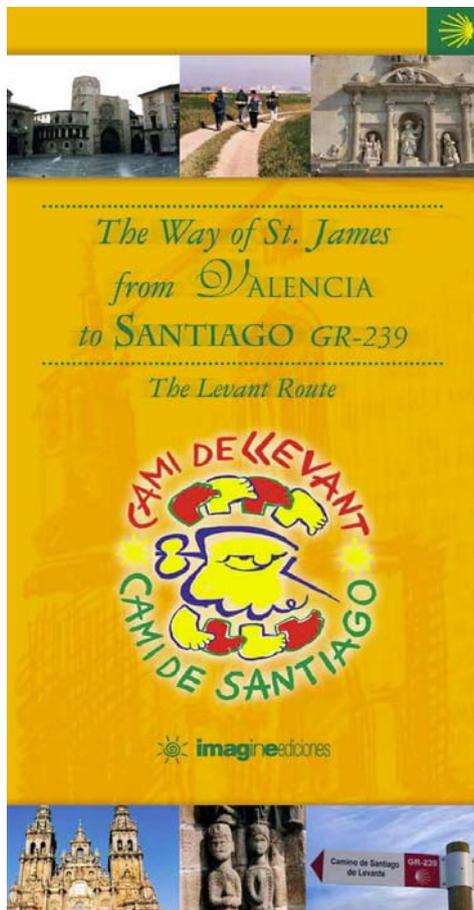
Página web: [www.vieiragrino.com](http://www.vieiragrino.com)

**Vieiragrino** no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos enviados por los colaboradores

## PETICIÓN:

Todos los que tengáis correo electrónico y no lo hayáis comunicado, por favor mandadlo.

Vamos a intentar enviaros este boletín a través de e-mail. Ahora ya lo podéis bajar en color de la página web de la Asociación, (en español y valenciano), pero para más facilidad os llegará en pdf (no pesa y no se desconfigura) y en color es "chachi".



El 15 de enero de 2010, a las 19:30 horas en el Club Diario Levante se presentó la guía

*The Way of St. James from Valencia to Santiago GR 239*

Contamos con **Josep Lluís Galiana** (Director del Club Diario Levante)

**Sandra Gamir** (ingeniero técnico topografía)

**Laurie Dennett** (traductora)

**Silvia Pérez** (editora)

**Amparo Sánchez** (autora)

**M<sup>a</sup> Ángeles Fernández** (coautora y presidenta de la Asociación Amigos del Camino de Santiago de la Comunitat Valenciana)

Amplio reportaje en el próximo número



# EDITORIAL

Llegamos con retraso a este editorial debido a causas económicas, pero como dicen: la Xunta aprieta pero no ahoga, y aquí estamos de nuevo.

Hemos entrado en el 2010, Año Santo, y cargamos las pilas para lo que nos va a venir: hemos presentado la guía del Camino desde Valencia, "El Camino de Santiago de Levante: The Way of St. James from Valencia to Santiago GR 239 en inglés; preparamos Congresos, peregrinaciones y otros eventos; abriremos la sede más días a la semana y desde antes; daremos charlas en colegios de la Comunidad y nos sumergiremos en los acontecimientos derivados de un nuevo Xacobeo.

Hemos dicho adiós a nuestras gentes, las del camino y los hemos recordado con plegarias y homenajes. Hemos viajado para estar con nuestros amigos del camino y se nos ha llenado la mochila de ilusión y cariño.

Ya sabemos que en este 2010 el trabajo arduo y pesado lo vamos a tener las asociaciones entregando credenciales, los hospitaleros atendiendo a los peregrinos Y como siempre las medallas se las colgarán los que salen en las fotos.

Y aún así demos la bienvenida al 2010

\* \* \* \* \*

Hemos leído que algunos se rasgan las vestiduras porque a las ASOCIACIONES del EXTRARADIO les dan premios merecidos y congresos, y si lo piensas bien, es mucho más difícil trabajar por el Camino estando lejos de la ruta principal, y por esa razón uno no se puede columpiar; y con esto no queremos decir que los que viven a la orilla de la senda francesa no trabajen.

\* \* \* \* \*

Cita muy interesante recogida en una revista que firma un tal IBN RAZIN:  
*"El mediocre copia a mansalva, pero cree que es Dios".* Casi nada.

\* \* \* \* \*



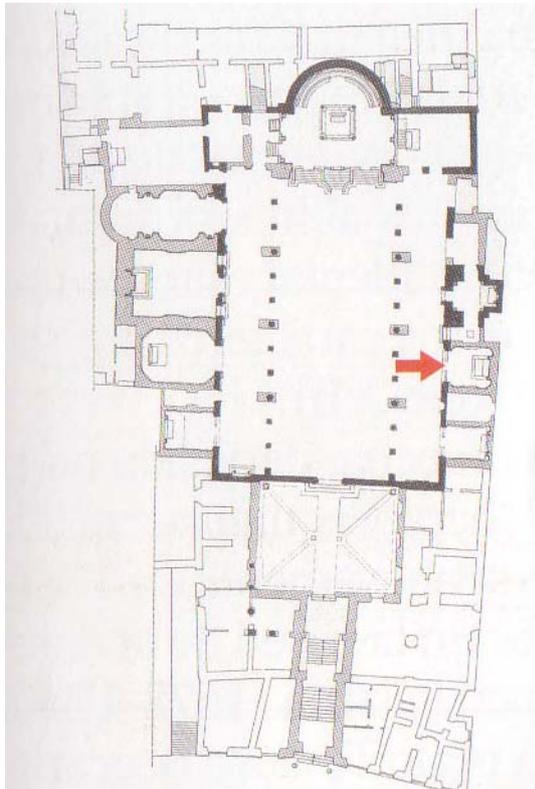


### ROMA. IGLESIA DE SANTA PRÁXEDES.

Enfrente de la capilla de San Pío X, entre dos columnas, se encuentra la TUMBA DEL ESPECIAL GIOVANNI DA MONTOPOLI (Fig. 51). Sobre la lastra está representado el difunto con una túnica con mangas abotonadas y una túnica de lana abierta lateralmente; lleva una alforja en bandolera y un sombrero decorado con una concha, símbolo del peregrino. El bastón que lleva en la mano derecha tiene la punta reforzada y un mango a doble nudo. Sus peculiares hábitos nos hacen suponer que haya muerto en modo accidental durante una peregrinación a Roma mientras que los caracteres epigráficos datan la tumba de finales del siglo XIII.

M<sup>a</sup> Pilar Farga socio nº 135, nos ha traído de Roma un folleto informativo de esta iglesia con esta noticia.

Lastra de la tumba del ESPECIAL GIOVANNI DA MONTOPOLI



Croquis de la Iglesia y ubicación de la tumba



Capilla de San Pío X



## ROSTRO DEL «PÓRTICO DE LA GLORIA»

Calle la lengua tuya, la lengua mía,  
agúcense las yemas de los dedos  
de las manos mellizas y toquen  
piedra y color; ojos, capas y pliegues  
y pies de santos y rosarios de pies  
y más pies, helados como rías.

No los párpados y las niñas miren  
a Dios sentado en la columna,  
tóquenlo pieles de varios colores,  
arrugas y dolores: ¡tóquenlo!  
Es el milagro del tacto,  
es la voz retorcida, el resplandor  
de la forma en los abrazos,  
de las manos y los brazos  
contra el misterio de la piedra,  
por una vez, hecha amor

Ángeles Cardona

ROSTROS

*Camino de Santiago (El rostro del paisaje)*  
*Thalasar. Poesía nº 7. PPU. Barcelona, 1989*





**CERTIFICADO DE HOMOLOGACIÓN  
del  
CAMINO DE SANTIAGO DE LEVANTE GR 239  
en la  
COMUNIDAD VALENCIANA**



FEDERACIÓ D'ESPORTS DE MUNTANYA I ESCALADA DE LA COMUNITAT VALENCIANA  
Apartat correus 3 · Carrer Marià Lluïsa, n° 9 03201 - Elx ( Alacant )  
CIF : G - 03293297 Telefono : 965 439 747 Fax : 965 436 570 Movil : 637 859 376  
Pagina Web : [www.femecv.com](http://www.femecv.com) Email : [federacionv@terra.es](mailto:federacionv@terra.es)

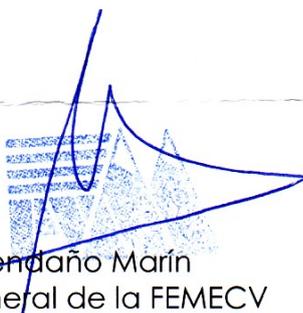
Elche 03 de Agosto de 2009

Asociación de Amigos del Camino de Santiago: Comunidad Valenciana  
Doctor Gil y Morte n° 24 pta. 3  
46007 Valencia



**Asunto: CERTIFICADO DE HOMOLOGACIÓN**

Adjunto a la presente le remito certificado de Homologación del Sendero GR 239 (CAMINO DE SANTIAGO DE LEVANTE POR LA COMUNIDAD VALENCIANA), aprobado por junta directiva el pasado 31 de Julio de 2009.

  
Alicia Avendaño Marín  
Secretaría General de la FEMECV



Hola, soy Isidoro Sánchez Casquero, Dinamizador sociocultural del Ayuntamiento de Cardeñosa, les adjunto un texto y foto, por si es de su interés. El Ayuntamiento recibe su revista y la leemos con interés. Por nuestro municipio pasa el camino de Levante hacia Santiago. Tendríamos que tenerlo mejor señalizado, pero son muchos los peregrinos que pasan por aquí y cuenten con nuestro apoyo y colaboración.

Les adjunto teléfono del ayuntamiento 920/260001

Y les envío texto sobre un hecho ocurrido hace poco y foto.

A su entera disposición. Atentamente.

Isidoro Sánchez casquero

## DESDE CARDEÑOSA (ÁVILA) POR DONDE DISCURRE EL CAMINO DE SANTIAGO DE LEVANTE O DEL SURESTE

### UNA HISTORIA ENTRAÑABLE Y CURIOSA.

**María Hernández Sansegundo** era una mujer de 92 años, llena de salud y de vida. Vivía en la Calle de curioso nombre: **“Muerte y Vida”**. Alegre y feliz de vivir en Cardeñosa donde cada día hacía su recorrido habitual visitando a todas sus amistades. Se puede decir que nunca estuvo enferma. La conocimos hace tan solo cuatro meses y desde el primer momento nos transmitió alegría y entusiasmo, pero falleció de repente el pasado 17 de octubre de 2009, mientras comía. Participó en la fiesta de los Jubilados de Cardeñosa que cada verano se celebra en la localidad por donde pasa el Camino de Santiago de Levante. Estamos a tan sólo 14 kilómetros de Ávila, camino de Arévalo y Medina del Campo Me cuentan que a mediados de septiembre, un matrimonio, peregrinos, camino de Santiago, por este camino, a su paso por Cardeñosa, no encontraron ningún bar abierto para tomar un café. Se sentaron a su puerta a comer el bocadillo y **María** les ofreció un café. Quisieron pagarle, pero ella no quiso y a cambio les pidió que en **Santiago de Compostela** “abrazaran al Santo “ y le pidieran para ella “una muerte rápida” para no molestar a nadie.

Desconocemos qué peregrinos fueron y cuando llegaron a Santiago. **El Apóstol** no sabemos si recibió el encargo de los anónimos peregrinos, pero lo cierto es que **“el deseo”** de **María** se cumplió y que Santiago la escuchó y sin sufrir, sin estar enferma, nos dejó la tarde del sábado, 17 octubre, después de un infarto fulminante.

Cardeñosa a 29/10/2009.



María Hernández Sansegundo de 92 años, fallecida el día 17 de octubre de 2009



## MARE DE DEU DE LA SALUT

La centenaria devoción de los vecinos de Carcaixent a la imagen de la Virgen de la Salud, primitiva patrona de nuestra población, se remonta al año 1539, cuando un peregrino anónimo la trajo de Roma, habiéndosela dado en mano, el entonces Papa Pablo III (Canino 1468 - Roma 1549); según piadosa tradición fue depositada en la parroquia del desaparecido lugar de Ternils -actual ermita de Sant Roc-, a donde acudían nuestros antepasados para cumplir con sus deberes religiosos, despertando inmediatamente la devoción hacia esta imagen. En 1573, al trasladarse la parroquia de Ternils a nuestra población de Carcaixent, los vecinos de Cogullada aprovecharon la ocasión para trasladar, junto con otros objetos de culto, la milagrosa imagen de la Mare de Déu de la Salut a su iglesia, bajo la advocación de San Bartolomé apóstol, titular de la desaparecida parroquia de Ternils.

La Mare de Déu de la Salut era una pintura sobre tabla, con la estela que suelen llevar las imágenes bizantinas encima de la capa, copia del original, que estaba bajo la advocación de Salus Populi Romani -la historia se la atribuye, sin fundamento a San Lucas evangelista-, recibe culto extraordinario en la basílica de Santa María la Mayor de la Ciudad Eterna. Opinión avalada por la procedencia (Roma), la advocación (de la Salud / Salus Populi Romani) y la supuesta autoría de la sagrada imagen (San Lucas Evangelista); tradición que se recoge en las estrofas de los gozos tradicionales que le cantan:

*“El Papa Paulo III  
Envío muy liberal  
Copia del original  
Que sois Vos, bello lucero;*

.....

*San Lucas evangelista  
Pintó con su diestra mano  
Vuestro rostro soberano  
(divino panegirista);  
Vuestra protección asista  
Al que os llama en Cogullada”.*





Cubría su cabeza una toca blanca, y encima un manto con los pliegues rígidos; llevaba corona de plata enganchada en la tabla, y el Niño Jesús, rayos dorados con aureola. La mano derecha de la Virgen, de ojos grandes y muy alargados, se apoya, extendida, sobre el pecho, mientras con la otra mano sostiene al Niño; éste tiene la mano derecha en actitud de bendecir, mientras que en la izquierda sostiene el cetro. El fondo de la tabla era dorado con un sencillo esgrafiado, y de la esquina superior derecha colgaba, de una cadenita, una campanilla de plata que, según la tradición, repicaba cuando la Virgen de la Salud realizaba un milagro.

En el año 1547 por acuerdo tomado por los vecinos de Cogullada, la tabla fue restaurada por el pintor de Cocentaina, Gaspar Requena, ante el gran estado de deterioro de ésta; nuevamente fue restaurada en el año 1856, siendo vicario mosén Joseph Serra. Por mayo de 1936 fue destruida en el incendio provocado en la Iglesia de Cogullada. Reproducida al óleo por Eduardo Doleriestruch, "con más buena voluntad que fortuna", nuevamente fue entronizada en su capilla el 8 de septiembre de 1944, festividad litúrgica de la Natividad de la Virgen, con grandes y solemnes fiestas.

A lo largo de la historia, nuestros antepasados acudieron numerosas veces a los pies de la Virgen de la Salud, con tal de implorar su protección ante las calamidades que han afligido a nuestra población

*Consuelo Jaular  
Turismo Carcaixent*



Recreación del traslado de la tabla de la Virgen de la Salud desde la ermita de Sant Roc de Ternils a la Iglesia de Cogullada



Imagen de la Virgen de la Salud en su capilla. Iglesia de Cogullada



## XI SEMANA CULTURAL

### *Distintas miradas de un mismo camino*

de 19 al 26 de octubre

Durante los días 19 al 26 de octubre, la Asociación “Amigos del Camino de Santiago” de la Comunidad Valenciana ha celebrado su XI Semana Cultural con el título ““Distintas miradas de un mismo camino” ”. El Camino de Santiago tiene un carácter universal, no sólo por la diversidad de las gentes que desde sus lugares de origen y por diferentes vías se dirigen a Santiago, sino también por los distintos aspectos que abarca el Camino que, más allá de ser una manifestación religiosa, es también una ruta en la que se aúnan e intercambian ideas, formas artísticas y literarias, modos de vida, instituciones, sentimientos y hábitos.

El día 19 de octubre en el marco de La Llotgeta, Aula de Cultura Cam, tuvo lugar la primera mirada, la del camino físico y la palabra de Ángel Luis Barreda, Presidente de la Federación de Amigos del Camino de Santiago, profundo conocedor del camino, por haber nacido y vivido en plena ruta castellana, en Carrión de los Condes.

Su mirada se pasea por la Vía Láctea, la imagen más bella del camino en los páramos de Calzadilla donde la mirada del peregrino puede descubrir una camino de estrellas limpio y brillante.

Esas otras imágenes y miradas sobre el camino físico, con las flechas amarillas, las conchas, la hospitalidad, la gente que vive a la vera del camino que han pisado generación tras generación, que nos lleva desde la puerta de nuestra casa hasta el recinto sagrado.

Anécdotas, recuerdos, historias y leyendas en ese camino físico, “autovía” de la Edad Media para comunicar todos los reinos y hoy vía que recorre Europa igual que en aquella época, por eso Goethe dijo que Europa se hizo peregrinando y en 1987 se le declaró **Primer itinerario cultural europeo**.



El martes día 20, la mirada se perdió por los territorios del camino, de la mano de Rubén Lois, geógrafo y catedrático en la Universidad de Santiago de Compostela.

Vimos como el Camino de Santiago conformó Europa, como se quedó casi exclusivamente con el tema de las peregrinaciones por la seguridad en sus caminos, que sirven para conectar las ciudades y las villas y enriquecerse culturalmente con las costumbres y las lenguas de todos los peregrinos que transitan por estos paisajes y estos espacios. visitando los Santuarios y las ciudades camineras, de ahí, entre otras, la vinculación de Santiago con el Reino de Valencia y las peregrinaciones a Italia. En aquellos tiempos todo gravitaba sobre el Mediterráneo.





La mirada literaria nos llevó de la mano por las páginas del libro de Espido Freire, "Hijos del fin del mundo. De Roncesvalles a Finisterre", Ganador del IV Premio Llanes de Viajes Edición 2009

.En la mesa participaron además de la autora, José Luis Galiana, Director del Club Diario Levante, la Presidenta de la Asociación Amigos del Camino de Santiago de la Comunidad Valenciana y la Directora de Imagine Ediciones, editora del libro.

Es un libro de infancia, y un libro de viajes, y un libro de historias recuperadas. Un libro para quienes se han asomado al fin del mundo y han regresado para contarlo". Así define la escritora Espido Freire su ensayo Hijos del fin del mundo. De Roncesvalles a Finisterre, la nueva obra de la escritora bilbaína es un viaje interior, no físico, y de recuperación de una infancia. "Mi viaje, contó Freire, surge de mi experiencia de cuando lo recorría de pequeña con mis padres en su regreso anual a su añorada tierra gallega, a su aldea de A Coruña. Era un Camino de Santiago adulterado, con prisas por llegar y sin disfrutar del mismo."



Y así es como Freire inicia en septiembre de 2008 su peregrinaje desde Roncesvalles.

"Desde el principio, explicó la ganadora del Planeta en 1999, me planteé escribir sobre el Camino de Santiago, pero desde mi visión como escritora. Tenía claro que no quería escribir una guía de viajes. De lo que yo quería hablar era de lo que significa el Camino en cuanto a lenguaje, a cultura y a recuperación del pasado, mi pasado. También me interesó la idea de que ese Camino finaliza en el perdón."





La mirada musical, tuvo lugar el viernes en el Salón de Actos de la Delegación Territorial de la ONCE el viernes 23, con el grupo Trencaclosque y su concierto titulado Confluencias

Concierto de música de raíz donde se mezclan temas de las culturas judía, cristiana y musulmana (s. VII - XIV), que nos hablan de la diversidad y riqueza que supuso su intercambio cultural, intercambio que alcanza su esplendor a lo largo de las rutas de peregrinaje, entre ellas el Camino de Santiago. Melodías de Oriente, coplas de Sefarad, piezas de trovadores y canciones occitanas, componen nuestro repertorio. Valiéndonos de la música, las narraciones y los instrumentos tradicionales, hablamos de una época en la que se estaban forjando nuestras raíces.

Cantiga 166 Alfonso X El Sabio (María Pérez La Balteira)

Cantiga 139 Alfonso X El Sabio (Maravillosos e piadosos)

Ad mortem festinamus (Llibre Vermell Montserrat)

Yo me levantí un lunes. (Sefardí)

Ah señora novia (Sefardí)

Lo doc pensar (Guillaume de Cabestany)

Robin y Marion (Adam de la Halle)

Nuba (andalusí)

Qui veut oir chanson (occitana)

Ai vist lo lop, lo renard, la lebre. (Occitana)

La montaña de flores (trad. Turca)

Cançó de pander (trad. Catalana)

Abrime galanica (sefardí)

La cautiva

El quintado y la muerte

Una pequeña muestra que, a través de nuestra mirada, deja constancia de un pasado musical imprescindible en la evolución de la música.

En la interpretación de las piezas se utilizan algunos instrumentos de aquel momento como son la viola de roda, el chalameau, cromorno y percusiones variadas.

**Componentes:**

Vicent Adell : chalameau, cromorno, tarota y flautas.

Laura Miñarro: viola de roda, violín, saz.

Eva M<sup>a</sup> Domingo: guitarra y diferentes percusiones.

Teresa J. Sánchez : voz





La XI Semana Cultural ha sido un éxito total, por la gran asistencia a todos los actos, por el interés de los espectadores, por la categoría de los ponentes y por lo interesante que resultaron todas las intervenciones.

El cierre con el concierto titulado Confluencia nos adentró en el ambiente del medioevo con las canciones de trovadores y caminantes, nuestras miradas se perdieron en los paisajes y la vida de aquellos lejanos siglos.



## Antes y después



Honquilana se levantaba entre las poblaciones de Palacios de Goda (Ávila) y Ataquines (Valladolid) en el Camino de Levante.

Cuando pasamos la primera vez su aspecto era ruinoso, pero la iglesia de traza mudéjar todavía se mantenía en pie.

No hace falta explicar el después, el camino sigue pero la vida no existe.





## FERIA DE LOS CAMINOS



A finales de noviembre de 2009 participamos en La Feria de los Caminos, promocionada por el Ayuntamiento de Gotarrendura, (cuna de Santa Teresa) y la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Ávila.

Fue un lugar de encuentro de Presidentes de las Asociaciones del Camino de Santiago de Levante, Sureste y otras; de firma de acuerdos, de relajación y de muchísimo frío. Dormimos en el albergue de Ávila "Las Tenerías". ¡Una pasada!

La Asociación llevó mandarinas -clemenules-, aceite de Segorbe, chufa de Alboraiá, vino de Requena y arnadí, ese postre árabe tan delicioso, elaborado en Valencia. Todo un éxito.

La jornada acabó con la degustación de *patatas revolconas*, un plato tradicional y riquísimo...repetimos.



En agosto nos acercamos a Corcubión, al albergue que tiene la Asociación Gallega. Teníamos una deuda con ellos: un socarrat que les prometió M<sup>a</sup> Pilar por su labor, sobre todo, en la atención del peregrino y por la defensa del camino.

La Presidenta, Lita Fernández hace entrega a Paco Serra, hospitalero que en esos momentos dedicaba su tiempo a los peregrinos del Camino de Fisterra.  
¡Ánimo amigos!, seguid así.

# DE VALENCIA A SANTIAGO. OTRA RUTA A COMPOSTELA



## CAMÍ DE LLEVANT-CAMÍ VALENCIÀ



### PEREGRINO:

*si te gusta la soledad,  
si quieres ser protagonista de este  
camino*

*junto a la grandeza del paisaje  
y frente a la dureza de los fríos y los  
soles,*

*si quieres que los atardeceres te arrastren en sus hondos silencios  
y que a las mañanas*

*los quiebros de la aurora te agiten el  
alma...*

*¡ éste es tu camino!*

